

49. Zmluva o spolupráci
uzatvorená podľa § 51 Občianskeho zákonníka o spolupráci
(Umowa o współpracy nr IP : SK 24/5/2019 - zg. z p. 11 progr. IP na 2Q)

č. zmluvy 190/2019

Zmluvné strany:

(Strony Umowy)

Pol'ský inštitút v Bratislave

Nám. SNP 27

814 99 Bratislava

Zastúpený:

(reprezentowany przez)

Jacek Gajewski - riaditeľ

(ďalej iba PI v BA / ďalej tylko IP Brat.)

a

Galéria mesta Bratislavy

Františkánske nám. 11

815 35 Bratislava

IČO: 179 752

Číslo bankového účtu: SK 3909000000000 5028001091

Zastúpená: PhDr. Ivanom Jančárom, riaditeľom

(reprezentowana przez)

(ďalej iba GMB / ďalej tylko GMB)

Predmet zmluvy

(Przedmiot Umowy)

1/ Predmetom zmluvy je spolupráca zmluvných strán spočívajúca v realizácii výstavy ***Rozlomená doba 1908 – 1928. Avantgardné umenie v strednej Európe***, ktorá sa uskutoční v priestoroch Mirbachovho paláca, Františkánske nám. 11, Bratislava v termíne od 27.6.2019-27.10.2019.

(Niniejsza Umowa ustanawia warunki wsparcia finansowego przygotowania i prezentacji wystawy "**Rozlomena doba**" ("**Czas przełomu. Sztuka awangardy w Europie Środkowej 1908-1928**". Bratislava, Mirbachov palác, Františkánske nám. 11, 27 czerwiec -27 październik 2019 r. na następujących warunkach):

Závazky GMB

(Zobowiązania GMB)

- organizačne zabezpečiť konanie celého podujatia a to v rozsahu obvyklom pre podobné podujatia organizované GMB,
(organizacyjnie zapewnić przebieg całego wydarzenia, w zakresie, w jakim zwykle odbywa się realizacja imprez organizowanych przez GMB)
- riadne a na viditeľnom mieste uviesť platné logo Pol'ského inštitútu na všetkých propagačných materiáloch, ktoré súvisia s prezentáciou výstavy /pozvánka, baner, plagáty a katalóg
(właściwie i na widocznym miejscu umieścić aktualne logo Instytutu Polskiego na materiałach promocyjnych związanych z prezentacją wystawy / zaproszenia, baner, plakaty i katalog)

- poskytnúť PI BA 10 ks pozvánok
(przekazać IP Brat. 10 szt. zaproszeń)

Závazky PI v BA
(Zobowiązania IP Brat.)

- poskytnúť príspevok vo výške 1.500,- EUR na základe faktúry, na pokrytie nákladov spojených s realizáciou projektu, v súlade s ods. I tejto zmluvy
(Przebrać kwotę 1.500, - EUR na podstawie faktury, na pokrycie kosztów realizacji projektu, zgodnie z ust.. I niniejszej Umowy)
- zabezpečiť občerstvenie na vernisáž /pol.vodka, krowki/
(zabezpieczy poczęstunek na otwarcie wystawy / polska wódka, krówki /)

Záverečné ustanovenia
(Przepisy końcowe)

1. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu a účinnosť dňom jej zverejnenia na webovom sídle GMB.
(Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu podpisania przez strony Umowy i jej publikacji na stronie internetowej GMB.)
2. Zmluvu je možné meniť a dopĺňať formou písomných dodatkov. Všetky zmeny a dodatky k tejto zmluve sú platné len v písomnej forme.
(Wszelkie zmiany niniejszej umowy dokonywane są wyłącznie w formie pisemnej za zgodą obu Stron. Zmiany wprowadzone bez formy pisemnej nie posiadają mocy prawnej.)
3. Zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch, pričom každá strana obdrží dva.
(Umowa została sporządzona w czterech egzemplarzach, po dwa dla każdej ze stron Umowy.)
4. Slovenská jazyková verzia tejto zmluvy je právne záväzná a preklad do poľštiny má charakter informatívny.
(Słowacka wersja językowa niniejszej umowy jest prawnie wiążąca a tłumaczenie na język polski ma charakter informacyjny)
5. Zmluvu na znak súhlasu všetky strany podpisujú.
(Strony zatwierdzają Umowę swoim podpisem)

V Bratislave, dňa 20.5.2019
(Bratysława, dnia: 20.05.2019)

.....
PhDr. Ivan Jančár
riaditeľ GMB

.....
Jacek Gajewski
riaditeľ PI BA